

Ирина Алексеева , Ode a Samarcanda <i>tradukita de Carlo Minnaja</i>	Ирина Саверьевна Алексеева , Odo al Samar- kando <i>tradukita de Vladimir Masalkin</i>	Ирина Саверьевна Алексеева , Ode to Samarkand <i>tradukita de Malcolm Jones</i>
Argiope-informo: La aspekto de tiu ĉi versio estas barita. Supozeble la aŭtoro decidis ti- on.	Mi kantas vin, ho, Sa- markand' Kaj laŭdas mi aspekton sunan! Kaj vian koron — Regi- stan' — Mi ĉiam pretas nomi ju- na.	I sing of you, oh, Samarkand'! Your wondrous features win my prai- ses. And your dear heart - the Registan - seems young to me and never ages.
	Korbaton ĝian sub stelar' Eksentis Ulughbek june- ce. Kaj daŭras de Timur centjar' Kaj pli ĝi longas maje- stece!	Its steady beating Ulughbek could sense beneath the constellati- ons. Oh, Samarkand! Immortal pick of mighty Tamerlan's creations.
	Madrasoj sanktaj estas nun La ejoj por la art' kaj sentoj. Kaj de belec' ilia sun' Centjarojn igis la mo- mentoj.	Madrasses are your sacred schools, which cultivate the arts and learning. Their beauty overcomes time's rules by centuries into moments turning.
	La poezi' de Navoi, Je amo kaj je forto riĉa, Tre helpis al popol' de vi Fiera resti kaj feliĉa.	Here the great Navoi's verse, so full of love and strong emotion, is cherished by your populace, made happy by its inspiration.
	De minaretoj kupolar' Similas al stelar' ĉiela, Beleco de la ornamar', Lazuro pura kaj tre hela.	The domes of minarets stand proud - like day-time stars in clear sky shi- ning: so pure the blue, without a cloud and fine the spires in art combining.
...

En saĝa urbo de l'anim'
Moske' najbaras kun
preĝejo.
Por homoj, kiuj amas
vin,
Vi estas bela rifuĝejo!

Oh, Samarkand! You're wise through
age,
with mosques and churches closely
neighbouring.
For those who love you, the world's
stage
has no town better nor more favour-
ed.

Ho, Samarkand', disfloru
pli
Kaj glori vin bonagoj
fame!
Kaj flugu al eterno vi,
Restante apud ni ĉiame.

Oh, Samarkand! Live long and thrive,
be glorified by each good action!
And while eternity's your prize,
be here our lasting benefaction.

*Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en itala de CARLO MINNAJA (*1940-03-19).*

Arg-860-2206 (2014-11-13
12:31:20)

Tiu ĉi poem-italigo aperis en 2013 en la libro "Ода Самарканду". Ода Самарканду: пер. на 62 языка / И. С. Алексеева ; ред.-сост.: А. Ионесов . - Москва. : Изд-во журн. "Юность", 2013 . - 91 с. : ил., 2 л. ил. Pri la tradukinto vidu la retejon http://it.wikipedia.org/wiki/Carlo_Minnaja.

Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en Esperanton de Vladimir Masalkin.

Arg-860-1734 (2013-03-24
15:52:41)

Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en la Anglan de Malcolm Jones.

Arg-860-2037 (2014-10-16 20:52:12)

Tiu ĉi poem-angligo aperis en 2013 en libro "Ода Самарканду" (= Odo por Samarkando). Sinjoro Malcolm Jones, kiu angligis la poemon, estas brita esperantisto. Lia adreso troviĝas en la UEA-jarlibro de la jaro 2014 sur paĝo 126.